

宁扬地区景区公示语中译韩误译现象研究

陈可欣

(扬州大学, 江苏 扬州 225009)

[摘要]旅游景区公示语是公开面对公众以达到介绍旅游景区目的的特殊文体。本文以江苏宁(南京)扬(扬州)地区的南京玄武湖、南京博物院、扬州瘦西湖、扬州个园、扬州汉陵苑等景点为例,对景区公示语中译韩误译现象进行了详细分析,归纳出标点隔写错误、词汇错误、语法表达错误、翻译版本不统一、直译问题等误译类型,并提出了改善这些误译现象的具体对策。

[关键词]公示语;中译韩;误译;对策

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.08.1098

一、旅游景区公示语及其重要性

旅游景区公示语,指的是在旅游景区内,通过标牌上的文字内容,提示游客游览路线、注意事项、地点方向等游览所需信息的标语或关键词。与旅游宣传手册、地图、宣传单相比,公示语更显眼一些,也更加容易吸引游客的注意力。

随着中国融入全球化经济,中国与世界各地各国的交流也不断增多,不少外国友人通过来中国旅游,了解这个底蕴深厚的国家。准确的景区公示语翻译能让外国游客获得更好的游览效果,游客能够自主选择感兴趣的游览地点,确定更适合自己的游览路线,关注到游览景区时的注意事项;还能够更精准地介绍景区的文化背景,外国游客能更好地了解景区的历史,也能获得更多旅游信息;还能加强游客之间的交流互助,游客会对景区内的设施有所了解,在其他游客无法理解时伸出援手,体现中国人友好、包容的性格特点。因此,旅游景区公示语翻译也成为了我们需要重点关注的研究课题。本文以江苏宁(南京)扬(扬州)地区的南京玄武湖景区、南京博物院、扬州瘦西湖景区、扬州个园、扬州汉陵苑等景点为例,对景区公示语中译韩误译现象进行了详细分析,并提出了改善这些误译现象的具体对策。

二、宁扬地区景区公示语误译现象的类型

经过在旅游景区的实地考察,景区内的公示语翻译时有出现不准确、不规范的问题,而更多游客呈现出的是对景区公示语的忽视。这一现象的出现,一方面源于游客“走马观花”“打卡式到此一游”的景区游览方式,另一方面是景区公示语的设计不合理导致的。景区公示语是给游客提供旅游景点信息的,其功能展现一定要简洁明了、抓人眼球。然而其现状却是,设置在游客的视野盲区,不规范、不正确等现象频出。经调查研究以及搜集整理的景区公示语翻译实例,宁扬景区中译韩公示语中出现了以下几种类型的错误:

(一) 标点、隔写错误

一方面,各国家语言的标点符号其实各不相同。以中韩译文为例,中文的句号“。”在韩语中是不存在的,韩语中的句号以“.”表示。而由于翻译团队的疏漏,这样错写标点符号的情况并不少。小小的标点使用错误将整个旅游景区的评分都带着下降一大截。但如果译者在翻译时态度更加严谨,这样的错误完全可以避免。另一方面,隔写错误在景区公示语中出现频率较高。公示语中词语隔写的错误,有的是译者在翻译时的失误,有的是在后期制作造成的,但这显然与具有较高声望的旅游景区不匹配,也影响了宁扬景区的整体声誉。

(二) 词汇错误,多为搭配错误

景区公示语中词汇搭配错误较多,包括名词和名词搭配错误、形容词和名词搭配错误、动词和名词搭配错误、动词和介

词搭配错误以及固定搭配使用错误的现象。在检查公示语翻译规范性时,要特别注意检查并列短语。翻译时经常出现中文思维导致的望文生义,以至于没有选到最合适的动词。介词也是容易出现问题的部分,该用不用、错用多用等情况频频出现。

(三) 语法表达错误

宁扬地区公示语中的语法表达错误,有语尾、助词、关联词使用不当,也有时态、语态使用不当等情况。有些译者在进行景区公示语翻译工作时,会出现忽视中文和韩语用法差异的情况,也就导致了景区公示语翻译很容易出现语法错误,误译严重时也无法让游客很明晰地理解要表达的内容。

(四) 翻译版本不统一

主要表现在不同景区内同一公示语的表达方式有差异,甚至同一景区内的景区公示语在表达上都无法做到完全统一。如“瘦西湖”一词,有几种不同的表达方式,会给游客带来混乱。对于出现频率较高的公示语可以采用通用的表达方式,向国际惯例看齐,且固定的译名要尽量保持一致。

(五) 汉字词的直译问题

虽然韩国与中国同属于汉字文化圈,韩语中也有许多的汉字词,但是对于没有学习过中文的韩国人来说,很难对汉字词有准确的理解。这就需要译者合理地对中国公示语进行义译,在保留汉语公示语原意的同时,帮助韩国游客更好地理解公示语要表达的内容。如果仅仅是照搬中韩词典,或者是字对字翻译,很容易造成公示语信息传达的偏差或缺失。既然景区公示语的目标读者是以外语为母语者,那么其译文理所应当要以外语者的语言习惯为先,以免造成“中国人不看、外国人看不懂”公示语的负面影响。如果不考虑译文的内涵和语序,不够简洁明了的同时还很容易误导韩国游客的理解。

三、景区公示语误译现象的原因

公示语翻译固然严谨,但不同专家学者对公示语翻译也持有不同的态度。《翻译批评——潜力与制约》一书的作者赖斯认为,翻译信息文本时,“传递的内容要尽量不变”,用受众所熟知的语言形式翻译。翻译应“效仿”和忠于原文作者,应顺应译文,以原文的主要功能决定翻译的策略。而颜莉学者则认为要突出服务、指示等功能,将公众的注意力集中在要采取的行动上,公示语最好和醒目的标志一起使用,这样可以起到补充说明的作用。

在本研究团队看来,翻译公示语时,要切忌“生硬机械的机器式翻译”,而在景区公示语翻译质量良莠不齐的背后,其实也有多种层面、多个方面的原因:1.译者自身语言功底薄弱。翻译是一项专业性极强的工作,译者需要具备扎实的语言功底和高超的翻译技巧。在翻译的过程中用词不当,对正确的语法缺少判断,从而导致拼写错误、语法错误、用词不当等问

题。2. 译者无法很好地处理源语文化与译语文化的差异问题。“归化”的翻译方法是指把原作者带入译语文化,使外语文本符合译语的文化价值观。“异化”的翻译方法是指把读者带入外国情景,接受外语文本的语言和文化差异。翻译人员的专业素质,包括中外语言基础、跨文化意识、中西方文化转换能力以及翻译态度等。译者不仅要有牢固的双语语言系统,还要有广阔的知识面,掌握合理的翻译策略,树立良好的职业道德和学风。只有这样,才能解决现今景区公示语中译韩翻译的问题,改善其翻译现状。3. 缺少对景区公示语翻译的关注度和重视度。因为韩语是小语种,在翻译时未能严格进行相关资质考量,并且在后期的制作也不够严谨,因此景区公示语中的误译频频出现。景区公示语翻译影响的是不仅仅是外国游客某一次的观览体验,更是外国游客对这座城市、这个国家的印象。正是因为缺少对景区公示语翻译的关注和重视,如今的景区公示语翻译才会呈现出良莠不齐的特点。4. 景区公示语翻译标准的缺失。公示语应当以提示性、指示性为主,正确的景区公示语翻译标准是衡量翻译质量、景区服务质量的尺度,应该是翻译工作者不断努力以期达到的目标。这一缺失导致翻译人员“无据可依”,仅依靠自身研究方向决定翻译方向,译本版本不同也就有理可循了。

四、改善景区公示语误译现象的对策

针对景区公示语翻译质量不佳、误译现象频发的现状,笔者提出如下几点建议:

(一) 加强对景区公示语的监管力度

聘请景区公示语翻译研究领域的专家学者,成立专门负责景区公示语翻译的部门,由该部门监管景区公示语翻译的质量。对已出现的问题进行探究并及时整改,对即将设立的公示语标牌进行讨论,查阅相关资料后再敲定制作。还要关注会否出现制作过程中景区公示语被误改的情况,一定要确保制作没有出现问题。在确保了翻译文本的质量后,才可以将其投入到景区使用。在相关部门给予关注和重视的情况下,景区公示语翻译质量才能得到明显提升。

(二) 对翻译标准进行统一规范

景区公示语翻译研究领域的专家学者可以组成建立研讨小组,针对景区公示语的翻译标准进行探讨。对于翻译而言,不同译者会有不同理解。但如果景区公示语翻译的标准不一致,那么外国友人在游览不同景区时,很难理解不同的翻译方式。因此,统一规范的翻译标准十分重要。不论是研究学家还是景区的工作人员,都要重视景区公示语。有关部门也要在此基础上,综合各方面因素,出台有据可依的翻译政策、制作景区公示语标牌的规章制度。

(三) 翻译人员要加强学习,提高翻译水平

翻译具有很大的灵活性,要求译者精通语言文化、通晓百科知识、拥有极强的逻辑思维能力。这些需要语言学习的天赋和长年累月的积累。只有对景区公示语相关的知识有了解、有研究,对这一主题有清晰的认知,才能更好地翻译景区公示语。所以翻译人员的翻译水平尤为重要,需要通过不断学习来提升自身水平。

(四) 译者要对两国文化都有清晰的认知,并且能巧妙地转化两国语言

翻译是架构在两门不同语言之间的桥梁,如何寻找一个平

衡点,让这座桥梁呈现出一个平稳的状态,是考验译者翻译功底的关键所在。景区公示语中译韩翻译,需要译者能站在中国人的立场上,表达出景区公示语的标注、提示、指向意义,这是一个输出的过程。还需要译者能站在韩国人的立场上,用怎样的表达方式能让韩国游客看到时准确地理解把握住要表达的意思。这需要译者能有换位思考的能力,更需要译者对两国语言准确运用的能力。因此,译者要尊重中文的表达习惯和韩文的表达方式,将两者结合,才能让中译韩的景区公示语得到更好的展现。

(五) 旅游部门需要和高校进行紧密联系合作

高校内学习韩语的学生、教授韩语的老师、研究韩语的学者,是对韩语有不同层级的理解的。旅游部门,尤其是负责对接景区公示语的部门,要与高校内的教学合作,可以把景区公示语翻译的文本编入韩语翻译课程的教材,或者发起修正景区公示语翻译的活动。虽然不一定能得到比专业学者更准确的结果,但从多方面拓宽了景区公示语翻译的可能性,也让研究学者有更广阔的可供参考的内容,或许能得到灵感。对于韩语专业的学生,这也是一种锻炼自身翻译能力和逻辑思维能力的机会。

五、结语

中国高度重视旅游业,在推进全面建设小康社会、加快现代化建设步伐的进程中,提出要把旅游业培育成为国民经济的重要产业,还推出了一系列重要举措,其中包括“扩大开放,深入开展与世界各国和地区旅游交流与合作,促进共同繁荣”,因此景区公示语翻译质量是很重要的。在首届全国公示语翻译研讨会上,黄友义学者提出:“作为应用翻译的一个新领域,公示语翻译质量对提升城市品位、改善城市形象至关重要。”公示语翻译也不仅仅是翻译人员要潜心钻研的内容,更是景区对外宣传的窗口,担任着“导游”的职责,景区公示语翻译的质量与景区的形象息息相关,每一个语言专业相关的学生、研究者,都应该为改善公示语翻译质量贡献力量。在宁扬地区景区的公示语翻译中要体现跨文化意识,充分体现公示语的导游服务性能,以实用有效的翻译方法,提高翻译的质量,促进宁扬旅游业在国际市场的发展,提升旅游品牌,提高国际形象,增强文化自信。

参考文献:

- [1]凯瑟林娜·赖斯(KATHARINA·Reiss),《翻译批评——潜力与制约》[M].上海外语教育出版社,2004.4.
- [2]颜莉,孙静婧,《英语公示语的文体特点及其汉英翻译》[J].安徽文学,2008.6
- [3]陈婵英,陈伟婷,《协调翻译理论观照下的佛山民俗文化翻译研究》[J].《顺德职业技术学院学报》,2020.7.
- [4]丁立福,丁大琴,《从归化法的角度浅析商标名称的音译》[C].第18届世界翻译大会论文集,2008.4.
- [5]黄友义,《从翻译工作者的权利到外宣翻译:在首届全国公示语翻译研讨会上的讲话》[C].中国翻译,2005.11.

基金项目:本文为扬州大学大学生科技创新基金“宁扬地区景区公示语中译韩翻译现状调查——以南京玄武湖景区、扬州瘦西湖景区为例”(项目编号:X20200210)研究成果。